

Приложение 3  
к Положению о Двадцать четвертом Санкт-Петербургском конкурсе  
молодых переводчиков «Sensum de sensu»

**Конкурсное задание**  
**Двадцать четвертого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков**  
**«SENSUM DE SENSU»**

**2024**

*Работая с немецким языком, береги русский язык.*

**Немецкий раздел**

**Номинация I. Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык.**

**В качестве конкурсного задания предлагается перевести фрагмент инструкции к наружной автоматической двери компании Сименс для скоростного электропоезда типа «Ласточка» (документ компании «Сименс» - для внутреннего пользования).**

Vorgehensweise zur Absicherung der korrekten Befestigung der Schrauben in der Führungsschiene unten am Türblatt

Das Dokument wird im Rahmen eines elektronischen Dokumentenmanagementprozesses geprüft und freigegeben.

Die Gültigkeit des Dokumentes wird über den durch das System erzeugten Ausdruckstempel und nicht durch Unterschrift sichergestellt.

Einleitung

Prüfanweisung

Diese Prüfanweisung beinhaltet die notwendigen Schritte zur Sicherstellung der korrekten Befestigung der Schrauben der Führungsschiene unten am Türblatt.

Anforderungen aus technischer Dokumentation „A6Z00032555637“

Anzugsmomente für Schrauben der Festigkeitsklasse 8.8 bzw. A2-70.

Bei allen Montage- und Einstellarbeiten sind die geforderten Anzugsmomente für Schrauben zu beachten.

3.3 Anzugsmomente

Montage

Anzugsmomente

Lage und Ort der zu befestigenden Schrauben

Sämtliche mit 1 gekennzeichneten Schrauben sind nachträglich zu sichern!

(gilt für beide Türflügel pro Türsystem)

Zu verwendende Materialien

(nur bei Verlust der jeweiligen Komponente aus Erstlieferung)

Montagereihenfolge

folgende Montageschritte sind zu beachten:

1. Schraube mit „1“ gekennzeichnet ausdrehen

2. Gewinde reinigen

3. Loctite 243 auf Gewinde der Schraube aufbringen

4. Schraube mit Spannscheibe mit Drehmoment 9,5Nm eindrehen

5. Schraube mit Siegellack kennzeichnen

6. Schraube mit „2“ gekennzeichnet ausdrehen und Schritte 2 bis 5 durchführen

7. Schritte 1 bis 6 solange wiederholen bis alle Schrauben geprüft und neu montiert sind

Die Schrauben sind von der Hauptschließkante her (siehe Pfeilrichtung) in der Reihenfolge 1 – 4 einzeln heraus zu drehen und nach oben genannter Montagereihenfolge wieder ein zu drehen, siehe nachfolgendes Bild  
Achtung!

Für den Fall, dass die Nutensteine innerhalb der C-Schiene verrutscht oder verloren gegangen sind, ist die Position der Führungsschiene zu markieren und anschließend zu demontieren (alle Schrauben der Führungsschiene entfernen). Anschließend sind die Nutensteine an die korrekten Positionen zu platzieren und die Führungsschiene an der vorab markierten Stelle zu montieren. Hierbei sind die Montageschritte wie oben beschrieben einzuhalten.

\*\*\*

## Номинация II. Перевод поэзии с немецкого языка на русский язык.

Задание: перевести на русский язык три стихотворения.

Hans Magnus Enzensberger  
11 November 1929 – 24 November 2022

### Verteidigung der Wölfe gegen die Lämmer

Soll der Geier Verißmeinnicht fressen?  
Was verlangt ihr vom Schakal,  
daß er sich häute; vom Wolf? Soll  
er sich selber ziehen die Zähne?  
Was gefällt euch nicht  
an Politruks und an Päpsten,  
was guckt ihr blöd aus der Wäsche  
auf den verlogenen Bildschirm?

Wer näht denn dem General  
den Blutstreif an seine Hosen? Wer  
zerlegt vor dem Wucherer den Kapaun?  
Wer hängt sich stolz das Blechkreuz  
vor den knurrenden Nabel? Wer  
nimmt das Trinkgeld, den Silberling,  
den Schweigepfennig? Es gibt  
viel Bestohlene, wenig Diebe; wer  
applaudiert ihnen denn, wer  
steckt die Abzeichen an, wer  
lechzt denn nach Lüge?

Seht in den Spiegel: feig,  
scheuend die Mühsal der Wahrheit,  
dem Lernen abgeneigt, das Denken  
überantwortend den Wölfen,  
der Nasenring euer teuerster Schmuck,  
keine Täuschung zu dumm, kein Trost  
zu billig, jede Erpressung  
ist für euch noch zu milde.

### Abendnachrichten

Massaker um eine Handvoll Reis,  
höre ich, für jeden an jedem Tag  
eine Handvoll Reis: Trommelfeuer  
auf dünnen Hütten, undeutlich  
höre ich es, beim Abendessen.  
Auf den glasierten Ziegeln  
höre ich Reiskörner tanzen,  
eine Handvoll, beim Abendessen,  
Reiskörner auf meinem Dach:  
den ersten Märzregen, deutlich.

### Die Dreiunddreißigjährige

Sie hat sich das alles ganz anders vorgestellt.  
Immer diese verrosteten Volkswagen.  
Einmal hätte sie fast einen Bäcker geheiratet.  
Erst hat sie Hesse gelesen, dann Handke.  
Jetzt löst sie öfter Silbenrätsel im Bett.  
Von Männern läßt sie sich nichts gefallen.  
Jahrelang war sie Trotzkin, aber auf ihre Art.  
Sie hat nie eine Brotmarke in der Hand gehabt.  
Wenn sie an Kambodscha denkt, wird ihr ganz  
schlecht.  
Ihr letzter Freund, der Professor, wollte immer  
verhaut werden.  
Grünliche Batik-Kleider, die ihr zu weit sind.  
Blattläuse auf der Zimmerlinde.  
Eigentlich wollte sie malen, oder auswandern.  
Ihre Dissertation, Klassenkämpfe in Ulm, 1500  
bis 161/2, und ihre Spuren im Volkslied:  
Stipendien, Anfänge und ein Koffer voller Notizen.

Ihr Lämmer, Schwestern sind,  
mit euch verglichen, die Krähen:  
ihr blendet einer den andern.  
Brüderlichkeit herrscht  
unter den Wölfen:  
sie gehen in Rudeln.

Gelobt sei'n die Räuber; ihr,  
einladend zur Vergewaltigung,  
werft euch aufs faule Bett  
des Gehorsams. Winselnd noch  
lügt ihr. Zerrissen  
wollt ihr werden. Ihr  
ändert die Welt nicht mehr.

Manchmal schickt ihr die Großmutter Geld.  
Zaghafte Tänze im Badezimmer, kleine Grimassen,  
stundenlang Gurkenmilch vor dem Spiegel.  
Sie sagt: Ich werde schon nicht verhungern.  
Wenn sie weint, sieht sie aus wie neunzehn.

\*\*\*\*\*